

# CONTENTS

## PART I. THE APPROACH

CHAPTER I. PREVIOUS WORK ON THE ARAMAIC OF THE GOSPELS AND ACTS	I
CHAPTER II. THE LINGUISTIC AND TEXTUAL APPROACH	15
The Linguistic Approach	15
The Textual Approach	28
CHAPTER III. RECENT DISCOVERIES AND DEVELOP- MENTS IN PALESTINIAN ARAMAIC	35
The New Discoveries	35
The Aramaic Targums and the Language of Jesus	41

## PART II. SYNTAX, GRAMMAR, AND VOCABULARY

CHAPTER IV. STYLE AND STRUCTURE OF THE SENTENCE	50
Order of Words	50
Casus Pendens and Hyperbaton	51
The Distribution of Asyndeton in the Gospels and Acts	55
The Paratactic Construction	61
CHAPTER V. THE ARAMAIC SUBORDINATE CLAUSE	70
The $\bar{\eta}$ Clause	70
1. <i>Relative <math>d^e</math> rendered by <math>\bar{\eta}</math></i>	70
2. <i>Relative <math>d^e</math> rendered by <math>\bar{\imath}va</math></i>	76
3. <i>Temporal <math>d^e</math> rendered by <math>\bar{\imath}va</math> or <math>\bar{\eta}</math></i>	78
4. <i>The Undeclinable and Ambiguous <math>d^e</math></i>	79
5. <i>Consecutive <math>d^e</math> rendered by <math>\bar{\imath}va</math></i>	81
The Circumstantial Clause	81
Additional Note on Heb. xi. 11 and the Circumstantial Clause in Hebrews	83
The Temporal Clause	89
Conditional or Concessive Imperative	90
General Results	91

CHAPTER VI. ARAMAIC INFLUENCE ON GRAMMAR  
AND VOCABULARY

The Definite Article	93
The Pronoun	96
1. <i>Redundant Pronouns</i>	96
2. <i>The Proleptic Pronoun</i>	96
3. <i>The Relative Pronoun</i>	100
4. <i>The Reflexive Pronoun and the Ethic Dative</i>	101
5. <i>Indefinite Pronouns</i>	104
Temporal and Inferential Conjunction and Adverb	108
1. <i>Luke's (ἐν) αὐτῇ τῇ ὥρᾳ</i>	108
2. <i>The Conjunction πάλιν</i>	112
3. <i>Luke's ἀπὸ μιᾶς (xiv. 18)</i>	113
4. <i>The Conjunction ἀλλά (= εἰ μὴ)</i>	113
The Preposition	114
Comparative and Superlative	117
The Interrogative Particle	118
1. <i>Conditional Use of Interrogatives</i>	118
2. <i>Ὅτι as (direct) Interrogative</i>	119
3. <i>Miscellaneous Uses</i>	121
Numerals and Distribution	124
The Verb	125
1. <i>Inchoative and Auxiliary Use</i>	125
2. <i>The Impersonal Plural</i>	126
3. <i>Generalizing Plural</i>	128
4. <i>Tense</i>	128
Vocabulary	132

PART III. SEMITIC POETIC FORM

CHAPTER VII. THE FORMAL ELEMENT OF SEMITIC  
POETRY IN THE GOSPELS

Parallelism of Lines and Clauses	143
<i>The Sayings of the Baptist</i>	144
<i>Sources in the Fourth Gospel</i>	149
<i>The Lucan Hymns</i>	151
<i>The Beatitudes</i>	156
<i>Dialogue</i>	158
Alliteration, Assonance, and Paronomasia	160
1. <i>Predominant Laryngals and Palatals</i>	162
2. <i>Predominant Sibilants and Palatals</i>	176
3. <i>Predominant Dentals and Labials</i>	179

PART IV. TRANSLATION OF ARAMAIC

CHAPTER VIII. A. SYNOPTIC VARIANTS FROM ARAMAIC:	186
B. MISTRANSLATION AND INTERPRETATION OF ARAMAIC	197
Matthew	197
The Source Q	203
Mark	208
Luke	226
<i>Note on the Passover and Jewish Messianic Expectations</i>	236
<i>The Original Language of the Last Supper</i>	238
John	240

CHAPTER IX. ARAMAIC AS A CAUSE OF TEXTUAL  
VARIANTS

Greek Textual Variants due to Aramaic	244
Old Latin Variants due to Aramaic	246
The Variants and Expansions of the Syriac Versions and Tradition	247
The Sources and Antiquity of the Old Syriac	262
Distribution of Variants from Aramaic	270

CHAPTER X. SURVEY OF RESULTS

Aramaic Source-Criticism	272
'Translation Greek'	274
Semitic Poetic Form	276
The Textual Problem	277

APPENDIX A

APPENDIX B

APPENDIX C

APPENDIX D

APPENDIX E (by Geza Vermes)

INDEXES

General Index	331
Index of Authors	334
Biblical References	336

New Testament Apocrypha, Patristic and Greek References	355
Old Testament Apocrypha and Pseudepigrapha	356
Index of Greek Words	356
Palestinian Talmud	358
Midrashim	359